

## **Maroko**

### **Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Maroka o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych, sporządzona w Warszawie dnia 21 maja 1979 r**

z dnia 21 maja 1979 r. ([Dz.U. 1983 Nr 14, poz. 69](#))

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 maja 1979 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Maroka o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych w następującym brzmieniu:

#### **Umowa**

#### **między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Maroka o pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych**

Polska Rzeczpospolita Ludowa

i Królestwo Maroka,

pragnąc utrzymać i zacieśnić więzy przyjaźni, a zwłaszcza uregulować swoje stosunki w dziedzinie współpracy prawnej w sprawach cywilnych i karnych z poszanowaniem suwerenności, niezawisłości narodowej, równości praw, nieingerencji w sprawy wewnętrzne i wzajemnych interesów, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu wyznaczyły jako swych pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej - Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Jego Wysokość Król Maroka - Ahderrahmane Baddou, Sekretariza Stanu do Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Maroka,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Rozdział I

Postanowienia ogólne.

#### Artykuł 1

1.

Obywatele Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w zakresie swych praw osobistych i majątkowych z takiej samej ochrony prawnej, jaką ta druga Umawiająca się Strona przyznaje swym obywatelom.

2.

Obywatele Umawiających się Stron mają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swobodny i nieskrępowany dostęp do wszystkich sądów i innych właściwych organów w sprawach cywilnych i karnych w zakresie dochodzenia i obrony ich praw osobistych i majątkowych oraz w sprawach karnych.

3.

Postanowienia niniejszej umowy dotyczące obywateli Umawiających się Stron stosuje się odpowiednio do osób prawnych utworzonych zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, na której terytorium mają swą siedzibę.

## Artykuł 2

Od obywateli Umawiającej się Strony, występujących przed sądami lub innymi właściwymi organami drugiej Umawiającej się Strony, nie można żądać zabezpieczenia kosztów procesu ani złożenia do depozytu z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają na terytorium tej Umawiającej się Strony miejsca zamieszkania lub pobytu, jeżeli mają miejsce zamieszkania lub pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 3

1.

Jeżeli umowa niniejsza nie stanowi inaczej, pisma sądowe i pozasądowe oraz wnioski o udzielenie pomocy prawnej przekazuje się za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Centralnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Ministerstwa Sprawiedliwości Królestwa Maroka.

2.

Postanowienia ustępu 1 nie wyłączają prawa Umawiających się Stron do bezpośredniego doręczania przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne pism sądowych lub pozasądowych przeznaczonych dla własnych obywateli, jeżeli obywatele ci zgodzą się je przyjąć. Umawiające się Strony mogą również w tym samym trybie przesłuchiwać własnych obywateli w charakterze stron, świadków lub biegłych, jeżeli obywatele ci zgodzą się dobrowolnie na takie przesłuchanie.

## Artykuł 4

Wnioski o udzielenie pomocy prawnej oraz dołączone do nich dokumenty sporządza się w języku wzywającej Umawiającej się Strony wraz z tłumaczeniem na język wezwanej Umawiającej się Strony lub na język francuski. Wezwana Umawiająca się Strona przekazuje dokumenty sporządzone w wykonaniu wniosków o udzielenie pomocy wraz z tłumaczeniem na język wzywającej Umawiającej się Strony lub na język francuski.

## Artykuł 5

Ministerstwa Sprawiedliwości Umawiających się Stron przekazują sobie na żądanie informacje dotyczące przepisów prawnych, komentarze i publikacje z zakresu prawa cywilnego i karnego.

## Rozdział II

Zwolnienie od kosztów sądowych oraz bezpłatne zastępstwo procesowe.

### Artykuł 6

1.

Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają przed organami sądowymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z przyznawanego obywatelom tej Strony, ze względu na ich sytuację materialną i rodzinną, zwolnienia od kosztów sądowych oraz bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych warunkach co obywatele tej Umawiającej się Strony.

2.

Zwolnienie od kosztów sądowych oraz bezpłatne zastępstwo procesowe dotyczy również wykonania wniosków o udzielenie pomocy prawnej i przekazywania dokumentów w danej sprawie.

### Artykuł 7

1.

Zaświadczenie dotyczące stosunków osobistych, rodzinnych i majątkowych, uzasadniające przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych oraz bezpłatnego zastępstwa procesowego, wydaje właściwy organ tej z Umawiających się Stron, na której terytorium zamieszkuje lub przebywa osoba ubiegająca się o zwolnienie od kosztów sądowych.

2.

Jeżeli osoba ta nie ma miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny państwa, którego osoba ta jest obywatelem, może wydać takie zaświadczenie lub uwierzytelnić zaświadczenie wydane przez organy państwa przyjmującego.

3.

Organ sądowy, który ma rozstrzygnąć wniosek o przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych oraz bezpłatnego zastępstwa procesowego, może zwrócić się o dodatkowe wyjaśnienia do organu, który zaświadczenie wystawił.

## Rozdział III

Pomoc prawna w sprawach cywilnych.

### Artykuł 8

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach cywilnych na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie.

### Artykuł 9

Można odmówić udzielenia pomocy prawnej, jeżeli jej udzielenie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym wezwanej Umawiającej się Strony lub też mogłoby zagrozić jej suwerenności albo bezpieczeństwu.

#### Artykuł 10

Pomoc prawna w sprawach cywilnych obejmuje doręczanie pism i dokonywanie czynności procesowych, takich jak przesłuchiwanie świadków lub stron, przeprowadzanie dowodu z opinii biegłego, oględziny oraz wszelkie inne środki zbierania danych. Udziela się jej również w celu ustalenia adresów osób, przeciwko którym osoby zamieszkałe na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony zgłaszają roszczenia cywilne.

#### Artykuł 11

Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać następujące dane:

- a)  
oznaczenie organu, od którego pochodzi pismo,
- b)  
przedmiot wniosku oraz sprawy,
- c)  
nazwisko, imię, charakter uczestnictwa w postępowaniu, zawód, miejsce zamieszkania lub pobytu stron, a w miarę możliwości ich obywatelstwo, a co do osób prawnych - ich cel społeczny i siedzibę,
- d)  
nazwiska, imiona i adresy przedstawicieli stron, jeżeli przedstawiciele stron występują w sprawie,
- e)  
adres osoby, której pismo ma być doręczone,
- f)  
w odniesieniu do wniosków o przeprowadzenie dowodów - charakter czynności, których należy dokonać, a w razie potrzeby pytania, które powinny być zadane świadkom.

#### Artykuł 12

1.  
Jeżeli adres osoby, której dotyczy wniosek o udzielenie pomocy prawnej, jest niedokładny lub niewłaściwy, organ wezwany ustali w miarę możliwości jej adres.
2.  
Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do wykonania wniosku, przekaże go z urzędu organowi właściwemu, zawiadamiając o tym organ wzywający.
3.  
Jeżeli z jakichkolwiek przyczyn wniosek o udzielenie pomocy prawnej nie może być wykonany, organ wezwany zwróci wniosek organowi wzywającemu, ze wskazaniem przyczyn, z powodu których wniosek nie został wykonany.

#### Artykuł 13

Na żądanie organu wzywającego organ wezwany zawiadomi we właściwym czasie organ wzywający i zainteresowane strony o dacie i miejscu wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

#### Artykuł 14

Nie można żądać od wzywającej Umawiającej się Strony zwrotu kosztów udzielenia pomocy prawnej, z wyjątkiem wynagrodzenia biegłych i kosztów ekspertyzy, o których wysokości i charakterze należy zawiadomić wzywającą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 15

1.

Świadek lub biegły, który w wyniku wezwania dobrowolnie stawia się przed organami sądowymi wzywającej Umawiającej się Strony, nie może być, niezależnie od obywatelstwa ścigany, zatrzymany ani poddany innym ograniczeniom wolności osobistej na terytorium tej Strony w związku z czynami popełnionymi przed jego wyjazdem z terytorium wezwanej Umawiającej się Strony lub skazaniem za takie czyny.

2.

Ochrona ta ustaje po upływie 30 dni od dnia, w którym organ sądowy wzywający świadka lub biegłego powiadomił go, że jego obecność nie jest już konieczna. Do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym świadek lub biegły nie mógł opuścić terytorium Strony wzywającej z przyczyn niezależnych od jego woli.

#### Artykuł 16

Świadek lub biegły, który stawiał się na wezwanie organu sądowego drugiej Umawiającej się Strony, ma prawo do zwrotu kosztów podróży i pobytu liczonych od miejsca jego zamieszkania, według taryf i przepisów obowiązujących w państwie, w którym następuje przesłuchanie. Na żądanie zostanie wypłacona świadkowi lub biegłemu zaliczka na pokrycie całości lub części kosztów podróży, za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego wzywającej Umawiającej się Strony.

### Rozdział IV

Spadki.

#### Artykuł 17

W sprawach spadkowych przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne Umawiających się Stron, zastępują, bez potrzeby przedstawiania odrębnego pełnomocnictwa, obywateli swego państwa przed sądami i innymi organami drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli obywatele ci są nieobecni i nie ustanowili pełnomocnika.

#### Artykuł 18

1.

Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron umrze na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ zawiadomia niezwłocznie o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny zainteresowanej Umawiającej się Strony i przekazuje wszystkie posiadane informacje dotyczące domniemanych spadkobierców lub zapisobierców, ich miejsca zamieszkania lub pobytu, informacje dotyczące rozmiarów i wartości spadku oraz istnienie testamentu. Jeżeli organ ten ma wiadomość o pozostawieniu przez zmarłego majątku w innym państwie, informuje również o tym zainteresowaną Umawiającą się Stronę.

2.

Jeżeli w toku postępowania spadkowego właściwy organ stwierdzi, że obywatel drugiej Umawiającej się Strony jest spadkobiercą, zapisobiercą lub wierzycielem spadku, obowiązany jest powiadomić o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Strony.

#### Artykuł 19

1.

Jeżeli spadek po obywatelu jednej z Umawiających się Stron znajduje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ właściwy w sprawach spadkowych zastosuje na wniosek lub z urzędu, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, stosowne środki w celu zabezpieczenia spadku i zarządzania nim, o czym powiadomi przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny.

2.

Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny może współdziałać z organem właściwym przy zabezpieczeniu spadku, szczególnie w celu zapobieżenia szkodom, jakie mogą być wyrządzone w mieniu spadkowym, w tym również przez sprzedaż ruchomości, a także przy wyznaczeniu dozorca lub kuratora spadku.

#### Artykuł 20

W razie zgonu obywatela jednej z Umawiających się Stron podczas czasowego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkie rzeczy i odzież, które były w jego posiadaniu, zostaną przekazane wraz z protokołem zawierającym szczegółową ich listę i bez żadnych innych formalności przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której był on obywatelem. Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny zobowiązane są do pokrycia długów zaciągniętych przez osobę zmarłą podczas jej pobytu w państwie, w którym nastąpiła śmierć, do kwoty nie przewyższającej wartości tych rzeczy i odzieży.

#### Artykuł 21

1.

Jeżeli rzeczy ruchome należące do spadku albo sumy osiągnięte ze sprzedaży ruchomości lub nieruchomości spadkowych mają być przekazane spadkobiercom lub zapisobiercom zamieszkałym lub przebywającym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, po przeprowadzeniu postępowania spadkowego należy wydać te rzeczy lub sumy osiągnięte ze sprzedaży przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony. Z wydania tego sporządza się protokół.

2.

Ustęp 1 niniejszego artykułu stosuje się pod warunkiem, że:

- a) wszystkie podatki i opłaty przypadające od spadku zostały zapłacone lub zabezpieczone,
- b) właściwy organ wydał zgodnie ze swym prawem wewnętrznym niezbędne zezwolenie na wywóz przedmiotów spadkowych lub na przekazanie sum pieniężnych,
- c) wierzyciele należycie wezwani do zgłoszenia roszczeń w terminie trzech miesięcy od chwili wezwania nie zgłosili się, a w razie zgłoszenia się - wierzytelności zostały zaspokojone lub należycie zabezpieczone.

## Rozdział V

Odpisy aktów stanu cywilnego i dokumenty sądowe.

### Artykuł 22

Na wniosek organów sądowych jednej z Umawiających się Stron, druga Strona przekazuje im, jeżeli istnieje taka potrzeba, bez opłat i kosztów wyciągi z akt stanu cywilnego i inne odnoszące się do nich dokumenty dotyczące obywateli Strony, od której pochodzi wniosek.

### Artykuł 23

1.  
Odpisy aktów stanu cywilnego sporządzone na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez właściwy organ i opatrzone pieczęcią urzędową nie wymagają legalizacji dla swej ważności na terytorium drugiej Strony.

2.  
Przepis ustępu 1 stosuje się również do dokumentów urzędowych sporządzonych lub uwierzytelnionych przez organy sądowe jednej z Umawiających się Stron.

## Rozdział VI

Uznawanie i zezwalanie na wykonywanie orzeczeń.

### Artykuł 24

1.  
Każda z Umawiających się Stron uzna i zezwoli na wykonanie na swym terytorium następujących orzeczeń sądowych, wydanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:

- a) prawomocnych i wykonalnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach cywilnych oraz wykonalnych tymczasowo orzeczeń sądowych dotyczących zobowiązań alimentacyjnych i pieczy nad dzieckiem,
- b) prawomocnych i wykonalnych orzeczeń sądowych wydanych w sprawach karnych, a dotyczących naprawienia szkody.

2.

Za orzeczenia sądowe w rozumieniu ustępu 1 uważa się również ugody zawarte przed organami sądowymi w sprawach cywilnych oraz orzeczenia wydane w sprawach spadkowych przez organy Umawiających się Stron, które zgodnie ze swym prawem są właściwe do rozpoznawania tych spraw.

#### Artykuł 25

Orzeczenia sądowe wymienione w artykule 24 podlegają uznaniu i zezwala się na ich wykonanie, jeżeli spełniają następujące warunki:

- a) orzeczenie wydane zostało przez właściwy organ sądowy; nie uznaje się właściwości organów sądowych wzywającej Umawiającej się Strony, jeżeli według prawa Strony wezwanej wyłącznie właściwe są organy sądowe tej Strony;
- b) według prawa Strony wzywającej orzeczenie jest prawomocne i wykonalne, a w sprawach dotyczących zobowiązań alimentacyjnych i pieczy nad dzieckiem - tymczasowo wykonalne,
- c) uznanie lub zezwolenie na wykonanie orzeczenia sądowego nie naruszy suwerenności, bezpieczeństwa, porządku publicznego lub podstawowych zasad prawa Strony wezwanej,
- d) nie zostało wcześniej wydane przez właściwy organ sądowy Strony wezwanej orzeczenie korzystające z powagi rzeczy osądzonej, jak również przed organem sądowym tej Strony nie toczy się postępowanie między tymi samymi stronami, na tej samej podstawie i o ten sam przedmiot, wszczęte wcześniej niż postępowanie przed organem sądowym, który wydał orzeczenie objęte wnioskiem o uznanie i zezwolenie na wykonanie,
- e) osoba, przeciwko której orzeczenie sądowe zostało wydane, brała udział w postępowaniu osobiście lub za pośrednictwem swego przedstawiciela albo nie stawiała się, mimo że była wezwana zgodnie z prawem; nie uwzględnia się wezwania dokonane go przez ogłoszenie.

#### Artykuł 26

1.

Wniosek o uznanie lub o zezwolenie na wykonanie może być złożony przez zainteresowaną stronę bezpośrednio we właściwym organie sądowym wezwanej Umawiającej się Strony lub w organie sądowym, który rozpoznawał sprawę w pierwszej instancji. Organ ten przekazuje wniosek właściwemu organowi sądowemu drugiej Strony.

2.

Do wniosku należy dołączyć:

- a) uwierzytelniony odpis orzeczenia sądowego wraz z zaświadczeniem stwierdzającym, że orzeczenie to jest prawomocne i wykonalne, a w sprawach dotyczących zobowiązań alimentacyjnych lub pieczy nad dzieckiem - tymczasowo wykonalne, natomiast w wypadku ugody sądowej - uwierzytelniony odpis tej ugody wraz z zaświadczeniem stwierdzającym, że ugoda jest wykonalna,
- b)



w wypadku orzeczenia sądowego - zaświadczenie stwierdzające, że strona, przeciwko której orzeczenie zostało wydane, była prawidłowo wezwana zgodnie z prawem wzywającej Umawiającej się Strony,

c)

uwierzytelnione tłumaczenie dokumentów wymienionych w punktach a) i b) oraz wniosku.

#### Artykuł 27

1.

W sprawach o uznanie lub zezwolenie na wykonanie organy sądowe wezwanej Umawiającej się Strony stosują własne prawo, jeśli postanowienia niniejszej umowy nie stanowią inaczej.

2.

Organ sądowy, przed którym toczy się postępowanie o uznanie lub zezwolenie na wykonanie, ogranicza się do zbadania, czy spełnione zostały warunki przewidziane w artykułach 25 i 26.

#### Artykuł 28

W przeciwieństwie do postanowień artykułów poprzedzających prawomocne orzeczenia sądowe jednej z Umawiających się Stron w sprawach dotyczących stanu cywilnego jej własnych obywateli uznaje się z mocy prawa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie.

#### Artykuł 29

1.

Jeżeli na stronę zwolnioną z obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu na podstawie artykułu 2 nałożony został prawomocnym orzeczeniem obowiązek zapłacenia tych kosztów, orzeczenie to wykonuje się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bezpłatnie, na wniosek osoby zainteresowanej. Kwoty wyłożone przez państwo z tytułu kosztów oraz opłaty sądowe, z których strona została zwolniona, ściąga się i przekazuje przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tego państwa.

2.

Do wniosku, o którym mowa w ustępie 1, dołącza się uwierzytelniony odpis części orzeczenia sądowego ustalającej wysokość kosztów, zaświadczenie stwierdzające, że orzeczenie to jest prawomocne, oraz uwierzytelnione tłumaczenie tych dokumentów.

3.

Organ sądowy, który zezwala na wykonanie, ogranicza się do sprawdzenia, czy spełnione zostały warunki przewidziane w niniejszym artykule.

#### Artykuł 30

Orzeczenia sądów polubownych są uznawane i wykonywane zgodnie z postanowieniami konwencji o uznawaniu i wykonywaniu zagranicznych orzeczeń arbitrażowych, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 10 czerwca 1958 r.

#### Artykuł 31

Stosowanie przepisów o uznawaniu i zezwaniu na wykonanie orzeczeń sądowych, orzeczeń sądów polubownych oraz ugód zawartych przed organami sądowymi w sprawach cywilnych nie narusza prawa Umawiających się Stron, dotyczącego przekazywania sum pieniężnych i wydawania przedmiotów.

## Rozdział VII

Pomoc prawna w sprawach karnych.

### Artykuł 32

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania sobie pomocy prawnej w sprawach karnych na warunkach przewidzianych w niniejszej umowie.

### Artykuł 33

Pomoc prawna w sprawach karnych obejmuje doręczanie pism i dokonywanie czynności procesowych, takich jak odebranie wyjaśnień od podejrzanych i oskarżonych, przesłuchanie świadków i biegłych, zbieranie danych, przeprowadzanie dowodu z opinii biegłego, dokonywanie przeszukań i oględzin miejsca oraz przekazywanie dowodów rzeczowych.

### Artykuł 34

1.

Do wniosków o udzielenie pomocy prawnej w sprawach karnych stosuje się odpowiednio postanowienia artykułów 9, 11, 12, 13, 14, 15 i 16 niniejszej umowy. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien jednak zawierać ponadto określenie kwalifikacji prawnej popełnionego przestępstwa.

2.

Przy wykonywaniu wniosków o przeprowadzenie dowodu lub zebranie danych Strona wezwana stosuje przepisy swego prawa wewnętrznego. Jednakże Strona wezwana może na wniosek Strony wzywającej zastosować prawo tej ostatniej Strony, jeżeli nie jest ono sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

### Artykuł 35

1.

Umawiające się Strony zobowiązują się do wszczęcia postępowania karnego zgodnie ze swoim prawem na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przeciwko własnym obywatelom, którzy popełnili zbrodnię lub występki na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. W tym celu przekazują sobie informacje zawierające dane o podejrzanym i popełnionym przestępstwie oraz posiadane dowody, jak również teksty przepisów mających zastosowanie do popełnionego czynu według prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia.

2.

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia drugą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego.

### Artykuł 36

1.

Jeżeli obywatel polski zostanie aresztowany na terytorium Królestwa Maroka, właściwy organ marokański poinformuje o tym niezwłocznie Ambasadę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub najbliższy polski urząd konsularny. Jeżeli obywatel marokański zostanie aresztowany na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, właściwy organ polski poinformuje o tym niezwłocznie Ambasadę Królestwa Maroka lub najbliższy marokański urząd konsularny.

2.

Umawiająca się Strona zawiadomi w drodze dyplomatycznej drugą Umawiającą się Stronę o decyzjach podjętych wobec obywatela tej Strony. Na żądanie przesłany zostanie odpis podjętej decyzji.

## Rozdział VIII

### Wydawanie osób.

#### Artykuł 37

Stosownie do postanowień niniejszej umowy Umawiające się Strony wydają sobie wzajemnie na wniosek przebywające na ich terytorium osoby, w celu pociągnięcia ich do odpowiedzialności karnej lub wykonania orzeczonej kary pozbawienia wolności.

#### Artykuł 38

Podlegają wydaniu:

a)

osoby ścigane za zbrodnie lub występki, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą pozbawienia wolności powyżej jednego roku lub karą surowszą,

b)

osoby, które za zbrodnie lub występki zagrożone karą przez prawo wezwanej Umawiającej się Strony zostały skazane przez organy sądowe wzywającej Umawiającej się Strony na karę co najmniej 6 miesięcy pozbawienia wolności lub na karą surowszą.

#### Artykuł 39

Wydanie nie nastąpi, jeżeli:

a)

zbrodnia lub występki, w związku z którymi żąda się wydania, zostały popełnione na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony;

b)

osoby, których wydania się żąda, zostały prawomocnie skazane, uwolnione od kary lub uniewinnione albo postępowanie w stosunku do takich osób zostało umorzone, chyba że orzeczenie takie zapadło w wyniku braku jurysdykcji organów sądowych wezwanej Umawiającej się Strony;

c)

z jakiegokolwiek przyczyny, przewidzianej przez prawo jednej z Umawiających się Stron w chwili otrzymania wniosku o wydanie ścigania karne lub wykonanie kary jest niedopuszczalne.

#### Artykuł 40

Wydanie nie nastąpi, jeżeli zbrodnia lub występki, w związku z którymi żąda się wydania:

- a) uważane są przez Stronę wezwaną za przestępstwo o charakterze politycznym,
- b) polegają wyłącznie na naruszeniu obowiązku wojskowego.

#### Artykuł 41

Nie wydaje się:

- a) osób będących obywatelami wezwanej Umawiającej się Strony,
- b) osób, których wydanie jest niedopuszczalne według prawa wezwanej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 42

Jeżeli wydanie nie następuje, wezwana Umawiająca się Strona powiadomi o tym wzywającą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 43

Jeżeli z wnioskiem o wydanie tej samej osoby wystąpi kilka państw z powodu tego samego lub różnych przestępstw, wezwana, Umawiająca się Strona rozstrzygnie, czyj wniosek uwzględni.

#### Artykuł 44

1.

Wniosek o wydanie sporządza się na piśmie i przekazuje drogą dyplomatyczną. Wniosek o wydanie powinien zawierać oznaczenie organu wzywającego oraz wezwanego, imiona i nazwisko osoby, której wydania się żąda, jej obywatelstwo, informacje o miejscu jej zamieszkania lub pobytu i dane osobowe, wskazanie zbrodni lub występków i ich kwalifikację prawną oraz przedmiot wniosku.

2.

Do wniosku należy dołączyć w miarę możliwości dokładny rysopis, fotografię i odciski palców osoby, której wydania się żąda.

3.

Do wniosku o wydanie, z którym występuje się w toku postępowania karnego, należy dołączyć postanowienie o tymczasowym aresztowaniu z opisem popełnionej zbrodni lub występków oraz tekst ustawy karnej, mającej zastosowanie do czynu wymienionego we wniosku.

4.

Do wniosku o wydanie w celu wykonania kary należy dołączyć odpis prawomocnego wyroku oraz tekst ustawy karnej, która była podstawą skazania. Jeżeli skazany odbył już część kary, należy ją określić.

#### Artykuł 45

Jeżeli informacje nadesłane przez wzywającą Umawiającą się Stronę nie są wystarczające do podjęcia decyzji przez wezwaną Umawiającą się Stronę, może ona żądać ich uzupełnienia. Strona ta może wyznaczyć termin nadesłania tych informacji.

#### Artykuł 46

Jeżeli otrzymany wniosek o wydanie jest dostatecznie uzasadniony, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, wezwana Umawiająca się Strona zarządzi niezwłocznie, zgodnie ze swoim prawem, tymczasowe aresztowanie osoby, której wydania zażądano.

#### Artykuł 47

1.

W wypadkach nie cierpiących zwłoki tymczasowe aresztowanie może nastąpić także przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona o to wystąpi i równocześnie powiadomi o istnieniu co do tej osoby postanowienia o tymczasowym aresztowaniu lub prawomocnego wyroku oraz zapowie nadesłanie wniosku o wydanie. Wniosek o tymczasowe aresztowanie może być zgłoszony pocztą, telegraficznie lub za pomocą innych środków przekazywania informacji na piśmie.

2.

Wzywająca Umawiająca się Strona powinna być niezwłocznie zawiadomiona o tymczasowym aresztowaniu oraz o terminie ustalonym w artykule 48, po którego upływie osoba tymczasowo aresztowana powinna być zwolniona.

#### Artykuł 48

1.

Osobę tymczasowo aresztowaną w trybie artykułu 47 zwalnia się, jeżeli wniosek o jej wydanie nie wpłynie w terminie 30 dni od powiadomienia wzywającej Umawiającej się Strony o aresztowaniu tej osoby. Na wniosek Strony wzywającej termin ten może być przedłużony o 15 dni.

2.

Osobę tymczasowo aresztowaną zwalnia się również w razie, gdy żądane informacje uzupełniające nie zostaną nadesłane w terminie ustalonym stosownie do artykułu 45 niniejszej umowy.

3.

Wezwana Umawiająca się Strona zwolni tymczasowo aresztowanego, jeżeli otrzyma wiadomość, że Strona wzywająca nie zamierza wystąpić z wnioskiem o wydanie.

#### Artykuł 49

Jeżeli przeciwko osobie, której wydania się żąda, jest prowadzone postępowanie karne lub osoba ta odbywa karę za inny czyn karalny popełniony na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, wydanie może być odroczone do chwili ukończenia postępowania karnego lub odbycia albo darowania kary.

## Artykuł 50

1.

Jeżeli odroczenie wydania przewidziane w artykule 49 mogłoby doprowadzić do przedawnienia ścigania lub wykonania kary albo do powstania innych przeszkód dla postępowania karnego, to osoba, której wydania się żąda, może być na uzasadniony wniosek wydana czasowo.

2.

Osoba wydana czasowo powinna być z powrotem przekazana na terytorium drugiej Umawiającej się Strony niezwłocznie po dokonaniu czynności, w związku z którą została wydana.

## Artykuł 51

1.

Osoba wydana nie może być bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony pociągnięta do odpowiedzialności karnej ani nie można w stosunku do niej wykonać kary z powodu innego czynu karalnego, popełnionego przed wydaniem, aniżeli ten, za który została wydana. Osoby tej nie można również wydać państwu trzeciemu bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony.

2.

Zgoda nie jest wymagana, jeżeli:

a)

osoba wydana po zakończeniu postępowania karnego albo po wykonaniu kary lub jej darowaniu w terminie 30 dni nie opuściła terytorium wzywającej Umawiającej się Strony; do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony,

b)

osoba wydana po opuszczeniu terytorium wzywającej Umawiającej się Strony ponownie na terytorium to dobrowolnie powróciła.

## Artykuł 52

Wzywająca Umawiająca się Strona zawiadomi wezwaną Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego przeciwko osobie wydanej. Na wniosek wezwanej Umawiającej się Strony wzywająca Umawiająca się Strona dołączy do tej informacji odpis prawomocnego orzeczenia.

## Artykuł 53

1.

Wezwana Umawiająca się Strona, która zgadza się na dokonanie wydania, zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i czasie wydania danej osoby oraz o okresie zatrzymania tej osoby w celu jej wydania.

2.

Osoba, na której wydanie zgodzono się, zostanie zwolniona, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie jej w terminie 15 dni od daty ustalonej dla wydania.

3.

Jeżeli okoliczności wyjątkowe stoją na przeszkodzie wydaniu lub przejściu osoby, na której wydanie wyrażono zgodę, Strona zainteresowana poinformuje o tym drugą Stronę. Obie Umawiające się Strony uzgodnią inną datę wydania w terminie nie przekraczającym 15 dni od chwili ustania tych okoliczności.

#### Artykuł 54

Jeżeli osoba wydana uchyli się w jakikolwiek sposób od postępowania karnego lub od wykonania kary i powróci na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, zostanie ona ponownie wydana na podstawie potwierdzenia wniosku o wydanie bez załączania pism wymienionych w artykule 44 niniejszej umowy.

#### Artykuł 55

1.

Na żądanie wzywającej Umawiającej się Strony przedmioty pochodzące z przestępstwa lub mogące służyć jako dowody, znalezione w chwili zatrzymania osoby, której wydania się żąda lub później, będą zajęte i wydane tej Stronie.

2.

Wydanie przedmiotów może nastąpić również, w razie gdy wydanie osoby nie następuje z powodu ucieczki lub śmierci tej osoby.

3.

Zastrzega się jednak prawa, które wezwana Umawiająca się Strona lub osoby trzecie nabyły w stosunku do tych przedmiotów. Jeżeli prawa takie istnieją, przedmioty te po zakończeniu postępowania zwraca się Stronie wezwanej w możliwie najkrótszym terminie i bez pobierania kosztów.

4.

Wezwana Umawiająca się Strona może zatrzymać czasowo zajęte przedmioty, jeżeli są one niezbędne do przeprowadzenia innego postępowania karnego. Przekazując je, Strona ta może z tych samych przyczyn zastrzec sobie zwrot przedmiotów i odesłać je, gdy tylko będzie to możliwe.

5.

W razie wydania przedmiotów na podstawie ustępów poprzedzających nie mają zastosowania przepisy dotyczące wwozu i wywozu przedmiotów i wartości dewizowych.

#### Artykuł 56

Tranzyt przez terytorium jednej z Umawiających się Stron będzie przyznany na wniosek skierowany drogą dyplomatyczną, z uwzględnieniem warunków wymaganych przy wydaniu.

#### Artykuł 57

1.

Umawiające się Strony rezygnują ze zwrotu kosztów spowodowanych wydaniem.

2.

Koszty tranzytu ponosi Strona wzywająca.

#### Rozdział IX

Wymiana informacji o skazaniach oraz wyciągów z rejestru skazanych.

#### Artykuł 58

Umawiające się Strony informują się wzajemnie przynajmniej raz w roku za pośrednictwem Ministerstw Sprawiedliwości o skazaniach przez organy sądowe jednej z Umawiających się Stron obywateli drugiej Strony za zbrodnię lub występki, jak również o środkach zastosowanych wobec tych skazanych.

#### Artykuł 59

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron przekazują na wniosek właściwych organów drugiej Strony, za pośrednictwem Ministerstw Sprawiedliwości tych Stron, wyciągi z rejestru skazanych dotyczące poprzedniego skazania osób, przeciwko którym prowadzone jest postępowanie karne, lub skazanych.

#### Rozdział X

Postanowienia końcowe.

#### Artykuł 60

1.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Rabacie.

2.

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

3.

Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę. Wypowiedzenie stanie się skuteczne po upływie jednego roku od daty notyfikacji tej decyzji drugiej Umawiającej się Stronie.

Strona główna - <http://alimenty.net>